

Умарова Саян Халимовна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Чеченский государственный

университет им. А.А. Кадырова»

г. Грозный, Чеченская Республика

Гацаева Аксана Бунхоевна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Чеченский государственный

педагогический университет»

г. Грозный, Чеченская Республика

DOI 10.31483/r-107236

НЕМЕЦКИЕ МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ: МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ РЕФЛЕКСИЯ С УЧЕТОМ РУССКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: в статье рассматриваются различные средства выражения модальности. Немецкие модальные глаголы представляют собой интересный лингвистический феномен благодаря их внутренним семантическим, синтаксическим и морфологическим языковым свойствам.

Ключевые слова: модальность, эпистемический, неэпистемический, сопоставительная грамматика, грамматическая рамка.

По отношению к сопоставительным исследованиям, следует отметить, что в русском языке нет фиксированного термина модальные глаголы. Таким образом, представляется возможным повторно ввести термин «немецкий язык как иностранный» в обучение и дать определение модальных глаголов. Это является отправной точкой для решения проблемы модальности.

Исходя из этого, роль, а также функции немецких модальных глаголов могут быть более ясными.

Что касается различия между различными типами модальности модальных глаголов, эмпирические данные допускают различные мнения: некоторые авторы, например, в работах норвежских исследователей, изучающих немецкий

язык, не придают большого значения классификации модальных глаголов в соответствии с неэпистемическим и эпистемическим, соответственно, объективным и субъективным способами употребления [1, с. 192]

С другой стороны, например, в работах камерунских исследователей указывается на необходимость разграничения этих двух способов использования.

Данные эмпирических исследований, полученные в настоящей работе, показали, что русскоязычным испытуемым трудно четко разграничить неэпистемическое и эпистемическое виды чтения, особенно при отсутствии ссылок на контекст. Эти проблемы в семантической области также частично проявились из-за недостатков синтаксических знаний, например, в области перфектных и модальных рамок [2, с. 189]

Исходя из этих выводов, рекомендуется использовать неэпистемический и эпистемический варианты чтения модальных глаголов с учетом родного языка (здесь: русский). Например, эпистемические употребления, которые не могут быть воспроизведены русскими модальными глаголами, передаются другими языковыми средствами в русском языке или перефразируются в немецком языке. При этом следует учитывать степень специфичности позитивного и негативного содержания. Это также позволяет совместно рассматривать различные средства выражения модальности в модальном поле обозрения [3, с. 94]

Для сравнения.

1. *Er dürfte den Termin vergessen haben.*
2. *Wahrscheinlich hat er den Termin vergessen.*
3. *Es scheint so, als ob er den Termin vergessen hat.*

Этот подход может помочь иностранным учащимся изучающим немецкий язык намеренно пополнить свой словарный запас и развить у них чувство языка.

Еще один способ углубить выразительность, расширить словарный запас и по-другому взглянуть на область модальных глаголов – это изучение словообразования. Несмотря на то, что эта тема почти никогда не затрагивается в учебных пособиях в отношении модальных глаголов, нельзя игнорировать тот факт, что

эта группа глаголов способна трансформироваться в другие части речи. Эта процедура используется как в устной, так и в письменной речи [4, 213 S.]

Здесь следует подчеркнуть, что только модальные глаголы неэпистемического варианта чтения обладают способностью образовывать новый языковой знак.

4. *Sein Können war wirklich sehr fragwürdig!*

5. *Dieses dauernde Müssen ertrage ich nicht mehr!*

Сомнительное *Können* в примере (4) можно интерпретировать как профессиональную неспособность. Необходимость *Müssen* сигнализирует в примере (5) о давящей нагрузке [5].

Словообразование модального глагола не ограничивается процессом преобразования, но включает в себя другие типы словообразования, такие как композиция или деривация.

6. *Dein dauerndes Biertrinkenmüssen macht mich wahnsinnig.*

7. *Die ungewollte Tatsache war plötzlich real.*

Хотя двустороннее семасиологическое сравнение двух языков, не имеющих близкого родства, таких как русский и немецкий, исключено, тем не менее можно сопоставить русскую и немецкую теорию словообразования. Исследование отдельных языков выявляет общность в функционировании и семантической организации русской и немецкой словообразовательных систем.

Для русского словообразования особенно характерен процесс деривации.

Таким образом, основные формы определяются аффиксальными морфемами.

8. *У меня нет никакого желания это с тобой обсуждать.*

Ich habe keine Lust, das mit dir zu diskutieren.

9. *Он за что не возьмётся, у него всё с рук валится. Ну как можно быть таким неумёхой.*

Ihm fällt alles aus den Händen, egal, woran er sich macht. Ach, wie kann man so ungeschickt sein.

10. *Здесь я чувствую себя нежеланным. Здесь я нежеланный гость.*

Hier fühle ich mich unerwünscht. Hier bin ich ein unerwünschter Gast.

11. *По щучьему велению, по моему хотению [...].*

Auf den ersten Wunsch hin [...].

Морфологические и синтаксические характеристики модальных глаголов традиционно сопоставляются полным глаголам, чтобы подчеркнуть их особенность. В основном, насколько далеко они продвинутся в этом, зависит от целевой аудитории автора. Однако внимание к некоторым аспектам, является обязательным [6].

Это процедура включения грамматической рамки.

12. *Sie hat diesen Film sehen wollen.*

13. *Sie will diesen Film gesehen haben.*

Изучение этой темы демонстрирует не только синтаксическую спецификацию, но и семантический нюанс в использовании модальных глаголов: модальный глагол *хотеть* сохраняет в примере (12) свое неэпистемическое значение намерения и желания. С другой стороны, при включении перфектной рамки в модальную в примере (13) модальный глагол *хотеть* ограничивается эпистемическим значением утверждения.

Разница между примерами (12–13) заключается как в значении и структуре предложения, также и во времени. Утверждение в (13) сделано в настоящем и относится к ситуации, имевшей место в прошлом. В русском языке это различие может быть передано исключительно с помощью лексики, например, для (13) глаголом утверждения, а не глаголом желания, как в примере (12).

С точки зрения семантики, синтаксиса и морфологии немецкие модальные глаголы представляют собой интересный лингвистический феномен. Однако интерес к рассмотрению этого вопроса основан не только на этих свойствах внутреннего языка, но и на том факте, что модальные глаголы, в отличие, например, от модальных частиц, также имеют внелингвистическую связь: основное утверждение, то есть внелингвистическое положение вещей, изменяется, когда модальный глагол опускается или заменяется другим.

Список литературы

1. Аверина А.В. Эпистемическая модальность как языковой феномен / А.В. Аверина. – М.: УРСС. – 2010. – 192 с. – EDN QUZRPL

2. Краснова Т.И. Субъективность – модальность (материалы активной грамматики) / Т.И. Краснова. – СПб.: Издательство СПбГУЭИФ. – 2002. – 189 с. – EDN RVIVKR

3. Эйхбаум Г.Н. Теоретическая грамматика немецкого языка / Г.Н. Эйхбаум. – СПб.: государственный университет. – 2013. – 94 с.

4. Buscha A. Das Oberstufenbuch Deutsch als Fremdsprache / A. Buscha, G. Linthout. – Leipzig: Schubert-Verlag. – 2013. – 213 S.

5. Dreyer H. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik / H. Dreyer, R. Schmitt. – München: Hueber, 1991.

6. Helbig G. Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht / G. Helbig, J. Buscha. – Berlin: Langenscheidt, 2001.